|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | ETGP/14/2 Supplement Draft 1ORIGINAL: EnglishDATE: October 9, 2013 |
| INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS  |
| Geneva |

|  |
| --- |
| DRAFT |

Associated Document
to the
General Introduction to the Examination
of Distinctness, Uniformity and Stability and the
Development of Harmonized Descriptions of New Varieties of Plants (document TG/1/3)

SUPPLEMENTARY DOCUMENT TO TGP/14

“GLOSSARY OF TERMS USED IN UPOV DOCUMENTS”

*Document prepared by the Office of the Union

to be considered by the Council at its forty-seventh ordinary session
to be held in Geneva on October 24, 2013*

Disclaimer: this document does not represent UPOV policies or guidance

# SECTION 1. institutional and technical terms

| **English** | **Français** | **Deutsch** | **Español** |
| --- | --- | --- | --- |
| additional characteristic | caractère supplémentaire | zusätzliches Merkmal | carácter adicional |
| Additional Standard Wording (Test Guidelines) | texte standard supplémentaire (principes directeurs d’examen) | zusätzlicher Standardwortlaut(Prüfungsrichtlinien) | texto estándar adicional(directrices de examen) |
| additional test | examen supplémentaire | weitere Prüfung | ensayos adicionales |
| Administrative and Legal Committee  | Comité administratif et juridique  | Verwaltungs- und Rechtsausschuß | Comité Administrativo y Jurídico  |
| asterisked characteristic | caractère avec astérisque | Merkmal mit Sternchen | carácter señalado con un asterisco |
| ASW (Test Guidelines) | ASW (principes directeurs d’examen) | ASW (Prüfungsrichtlinien) | ASW (directrices de examen) |
| atypical plant | plante atypique  | atypische Pflanze | planta atípica |
| authority | service | Behörde | autoridad |
| BMT | BMT | BMT | BMT |
| breeder | obtenteur | Züchter | obtentor |
| Breeder’s Right | droit d’obtenteur | Züchterrecht | derecho de obtentor |
| characteristic | caractère | Merkmal | carácter |
| CAJ  | CAJ  | CAJ  | CAJ |
| CC | CC | CC | CC |
| combined characteristic | combinaison de caractères | kombiniertes Merkmal | carácter combinado |
| comparable varieties | variétés comparables | vergleichbare Sorten | variedades comparables |
| composite characteristic | caractère composite | zusammengesetztes Merkmal | carácter compuesto |
| Consultative Committee | Comité consultatif | Beratender Ausschuß | Comité Consultivo |
| Contracting Party | Partie contractante | Vertragspartei | Parte Contratante |
| Convention | Convention | Übereinkommen | Convenio |
| Council | Conseil | Rat | Consejo |
| distinct / distinctness | distincte / distinction | unterscheidbar / Unterscheidbarkeit | distinto/distinción |
| Drafter’s Kit for Test Guidelines | matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d’examen | Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien | carpeta de material destinado a los redactores de directrices de examen |
| drilled plot | parcelle en lignes | Drillparzelle | parcela en hileras |
| DUS | DHS | DUS | DHE |
| DUS test | examen DHS | DUS-Prüfung | examen DHE |
| DUST | DUST | DUST | DUST |
| DUSTNT | DUSTNT | DUSTNT | DUSTNT |
| ear-row | épi-ligne | Ährennachkommenschaft | espiga surco |
| Editorial Committee  | Comité de rédaction  | Redaktionsausschuß  | Comité de Redacción |
| Enlarged Editorial Committee  | Comité de rédaction élargi  | Erweiterter Redaktionsausschuß  | Comité de Redacción Ampliado |
| essential characteristic | caractère essentiel | wesentliches Merkmal | carácter esencial |
| example variety | variété indiquée à titre d’exemple | Beispielssorte | variedad ejemplo |
| G | G | G | G |
| GAIA | GAIA | GAIA | GAIA |
| General Introduction | Introduction générale | Allgemeine Einführung | Introducción General |
| GENIE database | base de données GENIE | GENIE-Datenbank | base de datos GENIE |
| GN (Test Guidelines) | GN (principes directeurs d’examen) | GN (Prüfungsrichtlinien) | GN(directrices de examen) |
| grouping characteristic | caractère de groupement | Gruppierungsmerkmal | carácter de agrupamiento |
| grouping varieties | variétés de groupement | Gruppierung von Sorten | agrupamiento de variedades |
| growing cycle/ independent growing cycles | cycle de végétation/ cycles de végétation indépendants | Wachstumsperiode/ unabhängige Wachstumsperioden | ciclo de cultivo/ ciclos de cultivo independientes |
| Guidance Note(Test Guidelines) | note indicative(principes directeurs d’examen) | erläuternde Anmerkung(Prüfungsrichtlinien) | nota orientativa(directrices de examen) |
| Interested Expert (Test Guidelines) | expert intéressé(principes directeurs d’examen) | beteiligter Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien) | experto interesado(directrices de examen) |
| Leading Expert(Test Guidelines) | expert principal (principes directeurs d’examen) | Federführender Sachverständiger(Prüfungsrichtlinien) | experto principal (directrices de examen) |
| M, MG, MS | M, MG, MS | M, MG, MS | M, MG, MS |
| measurement (M) | mesure (M) | Messung (M) | medición (M) |
| member of the Union | membre de l’Union | Verbandsmitglied | miembro de la Unión |
| note | note | Note | nota |
| off-type | hors‑type | Abweicher | fuera de tipo |
| parent(al) formula | formule parentale | Elternformel | fórmula parental |
| PBR | PBR | PBR | PBR |
| plant | plante | Pflanze | planta |
| Plant Breeders’ Right | droit d’obtenteur | Züchterrecht | derecho de obtentor |
| plant grouping | ensemble végétal | pflanzliche Gesamtheit | conjunto de plantas |
| plant variety database | base de données sur les variétés végétales | Datenbank für Pflanzensorten | base de datos sobre variedades vegetales |
| PLUTO database | base de données PLUTO | PLUTO-Datenbank | base de datos PLUTO |
| pseudo‑qualitative characteristic | caractère pseudo‑qualitatif | pseudoqualitatives Merkmal | carácter pseudocualitativo |
| qualitative characteristic | caractère qualitatif | qualitatives Merkmal | carácter cualitativo |
| quantitative characteristic | caractère quantitatif | quantitatives Merkmal | carácter cuantitativo |
| relevant characteristic | caractère pertinent | maßgebendes Merkmal | carácter pertinente |
| S | S | S | S |
| spaced plant plot/trial  | parcelle ou essai avec des plantes isolées  | Einzelpflanzenparzelle/Anbauversuch mit Einzelpflanzen | parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas |
| special characteristic | caractère spécial | besonderes Merkmal | carácter especial |
| stability | stabilité | Beständigkeit | estabilidad |
| standard Test Guidelines characteristic | caractère standard figurant dans les principes directeurs d’examen | Standardmerkmal in den Prüfungsrichtlinien | carácter estándar de las directrices de examen |
| state of expression | niveau d’expression | Ausprägungsstufe | nivel de expresión |
| Subgroup (Test Guidelines) | Sous‑groupe (principes directeurs d’examen) | Unterarbeitsgruppe (Prüfungsrichtlinien)  | Subgrupo encargado(directrices de examen) |
| TC | TC | TC | TC |
| TC-EDC | TC-EDC | TC-EDC | TC‑EDC |
| Technical Committee | Comité technique | Technischer Ausschuß | Comité Técnico |
| Technical Questionnaire | questionnaire technique | Technischer Fragebogen | Cuestionario Técnico |
| Technical Working Party | Groupe de travail technique | Technische Arbeitsgruppe | Grupo de Trabajo Técnico |
| Technical Working Party for Agricultural Crops | Groupe de travail technique sur les plantes agricoles | Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten | Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas |
| Technical Working Party for Fruit Crops  | Groupe de travail technique sur les plantes fruitières  | Technische Arbeitsgruppe für Obstarten  | Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales |
| Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees  | Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers  | Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten  | Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales |
| Technical Working Party for Vegetables | Groupe de travail technique sur les plantes potagères | Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten | Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas |
| Technical Working Party on Automation and Computer Programs | Groupe de travail technique sur les systèmes d’automatisation et les programmes d’ordinateur | Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computerprogramme | Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos |
| territory | territoire | Hoheitsgebiet | territorio |
| Test Guidelines | principes directeurs d’examen | Prüfungsrichtlinien | Directrices de examen |
| Test Guidelines characteristic | caractères figurant dans les principes directeurs d’examen | Merkmal in den Prüfungsrichtlinien  | carácter de las directrices de examen |
| Test Guidelines Subgroup | Sous‑groupe d’élaboration des principes directeurs d’examen  | Unterarbeitsgruppe für Prüfungsrichtlinien  | Subgrupo encargado de las directrices de examen |
| TG | TG | TG | TG |
| TG Drafter’s Kit | matériel pour les rédacteurs de TG | Anleitung für TG-Verfasser  | carpeta de material destinado a los redactores de TG  |
| TG Template | modèle de principes directeurs d’examen | TG-Mustervorlage | plantilla de los documentos TG |
| TGP documents | documents TGP | TGP-Dokumente | documentos TG |
| TQ | TQ | TQ | TQ |
| TWA | TWA | TWA | TWA |
| TWC | TWC | TWC | TWC |
| TWF | TWF | TWF | TWF |
| TWO | TWO | TWO | TWO |
| TWP | TWP | TWP | TWP |
| TWV | TWV | TWV | TWV |
| uniformity | homogénéité | Homogenität | homogeneidad |
| UPOV | UPOV | UPOV | UPOV |
| UPOV code | code UPOV | UPOV-Code | código UPOV |
| UPOV Code System | système de codes UPOV | UPOV-Code-System | sistema de códigos UPOV |
| UPOV Lex | UPOV Lex | UPOV Lex | UPOV Lex |
| UPOV member | membre de l’UPOV | UPOV-Mitglied | miembro de la UPOV |
| V, VG, VS | V, VG, VS | V, VG, VS | V, VG, VS |
| variety | variété | Sorte | variedad |
| variety collection | collection de variétés | Sortensammlung | colección de variedades |
| variety denomination | dénomination variétale | Sortenbezeichnung | denominación de la variedad |
| variety of common knowledge | variété notoirement connue | allgemein bekannte Sorte | variedad notoriamente conocida |
| visual observation (V) | observation visuelle (V) | visuelle Erfassung (V) | observación visual (V) |
| Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular  | Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d’ADN  | Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS-Profilierungsverfahren  | Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular |

# SECTION 2. BOTANICAL Terms

# Subsection 4. DEFINITIONS FOR SHAPE, STRUCTURE and color TERMS

| **English** | **Français** | **Deutsch** | **Español** |
| --- | --- | --- | --- |
| abaxial | abaxial | abaxial | abaxial |
| acicular | aciculaire  | nadelartig | acicular |
| aciculate | aciculé | nadelförmig | aciculado |
| actinomorphic | actinomorphe | radiärsymmetrisch | actinomorfo |
| aculeate | aculéolé | stachelig | aculeado |
| acuminate | acuminé | zugespitzt | acuminado |
| acute | aigu | spitz | agudo |
| adaxial | adaxial | adaxial | adaxial |
| adherent | adhérent | anhaftend | adherente |
| adnate | adné | angewachsen | adnato |
| adpressed | apprimé | anliegend | adpreso |
| anthela | anthèle | Spirre | antela |
| apex | apex | Apex | ápice |
| apical | apical | Apikal | apical |
| apiculate | apiculé | fein zugespitzt | apiculado |
| apopetalous | apopétale | verwachsen kronblättrig | dialipétalo |
| arachnoid | arachnoïde | spinnwebartig | aracnoideo |
| arched, arching | arqué, cambré | nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen | arqueado |
| aristate | aristé | begrannt | aristado |
| ascending | redressé | nach oben abstehend | orientado hacia arriba |
| asymmetric | asymétrique | asymmetrisch | asimétrico |
| attenuate | atténué | verjüngt | atenuado |
| attitude | port | Haltung | porte |
| auriculate | auriculé | geöhrt | auriculado |
| auriculiform | auriculiforme | ohrförmig | auriculiforme |
| axillary | axillaire | axillar | axilar |
| banded | à bandes | in Banden | en banda |
| barbate | barbu | bärtig | barbado |
| barbed | barbelé | stachelartig, widerhakig | uncínulo |
| basal | basal/à la base | basal | basal |
| base | base | basis | base |
| bearded | aristé | bärtig | barbudo |
| bicrenate | bicrénelé | doppelt gekerbt | bicrenado |
| bidentate | bidenté | doppelt gezähnt | bidentado |
| biserrate | bidenticulé | doppelt gesägt | biserrado |
| blistered | cloqué | blasig | ampollado |
| blotch | tache irrégulière | Fleck | mancha |
| blotched | taché | gefleckt | manchado |
| bristly | raide | borstig | cerdoso |
| bullate | gaufré | blasig | abullonado |
| bumpy | bosselé | höckerig | con protuberancias irregulares |
| campanulate | campanulé | glockenförmig | acampanado |
| canaliculate | cannelé | kanalförmig | acanalado |
| capitate | capité | kopfförmig | capitado |
| capitulum (flower head) | capitule (inflorescence) | Capitulum (Blütenkopf) | capítulo (cabezuela)  |
| cartilaginous | cartilagineux | knorpelig | cartilaginoso |
| catkin (ament) | chaton (épi) | Kätzchen | amento  |
| caudate | caudé | geschwänzt | caudado |
| central bar | barre centrale | Mittelstreifen | franja central |
| ciliate | cilié | bewimpert | ciliado |
| circular | circulaire | kreisförmig | circular |
| cirrhous | cirrheux | rankenförmig | cirriforme |
| clambering | à enroulement | sich emporrankend | semitrepador |
| clavate | claviforme | keulenförmig | claviforme |
| clawed | en onglet | klauenförmig | unguiculado |
| climbing(climber) | grimpant  | kletternd (Kletterpflanze) | trepador |
| clustered | en bouquet | büschelförmig | agrupado |
| coalesced | coalescé | zusammengewachsen | coalescente |
| coarse | grossier | grob | grosero |
| coherent | cohérent | zusammenhängend | coherente |
| color | couleur | Farbe | color |
| color distribution | distribution des couleurs | Farbverteilung | distribución del color |
| color names | noms de couleur | Farbbezeichnungen | nombres de los colores |
| columnar | columnaire | säulenförmig | columnar |
| compressed | comprimé | zusammengedrückt | comprimido |
| concave | concave | konkav | cóncavo |
| congested | congestionné | geballt | aglomerado |
| conic | conique | kegelförmig | cónico |
| connate | conné | verwachsen | connado |
| connivent | connivent | konvergierend | connivente |
| conspicuous | net | auffällig | conspicuo |
| conspicuousness | netteté | Ausprägung | visibilidad |
| contiguous | contigu | aneinander stoßend | contiguo |
| continuous | continu | kontinuierlich | continuo |
| convex | convexe | konvex | convexo |
| convolute | convoluté | zusammengerollt | convoluto |
| cordate | cordé | herzförmig | cordado |
| cordiform | cordiforme | herzförmig | cordiforme |
| coriaceous | coriace, coriacé | lederartig | coriáceo |
| corrugated | plissé | gefurcht | corrugado |
| crenate | crénelé | gekerbt | crenado |
| crenulate | crénulé | fein gekerbt | crenulado |
| crispate | crispé | gekraust | crespo |
| crowded | peuplé | zusammengedrängt | agrupado |
| crustaceous | friable | krustenartig | crustáceo |
| cuneate | cuné | keilförmig | cuneado |
| cuneiform | cunéiforme | keilförmig | cuneiforme |
| cup-shaped | cupuliforme | schalenförmig | ciatiforme(en forma de copa) |
| cuspidate | cuspidé | mit längerer aufgesetzter Spitze | cuspidado |
| cylindric | cylindrique | zylindrisch | cilíndrico |
| cymose corymb | corymbe en cyme | Trugdolde | corimbo cimoso |
| decumbent | décombant | kriechend | decumbente |
| decurrent | décurrent | herablaufend | decurrente |
| deflexed | retombant | sehr stark gebogen | deflexo |
| deltate | deltate | deltaförmig | deltado |
| deltoid | deltoïde  | deltaartig | deltoide |
| dense (density) | dense (densité) | dicht (Dichte) | denso (densidad) |
| dentate | denté | gezähnt | dentado |
| denticulate | denticulé | fein gezähnt | denticulado |
| depressed | déprimé | eingesenkt | deprimido |
| descending | retombant | herablaufend | descendente |
| diffuse | diffus | flächig | difuso |
| discoid | discoïde | diskusförmig | discoidal |
| distal | distal | distal | distal |
| distinct | distinct | unterscheidbar | distinto |
| divaricate | divariqué | gespreizt | divaricado |
| divergent | divergent | abstehend | divergente |
| dorsal | dorsal | dorsal | dorsal |
| downwards | vers le bas | abwärts gerichtet | orientado hacia abajo |
| drooping | pendant | überhängend | colgante |
| dwarfed (dwarf) | nain | zwergwüchsig (Zwerg) | enano |
| ellipsoid | ellipsoïde | ellipsoid | elipsoide |
| elliptic | elliptique | elliptisch | elíptico |
| emarginate | émarginé | eingekerbt | emarginado |
| entire | entier | ganzrandig | entero |
| equilateral | équilatéral | gleichseitig | equilátero |
| erect | dressé | aufgerichtet | erecto |
| erose | érodé | angenagt | eroso |
| even | régulier | eben | liso |
| exserted | exsert | hervorstehend | exerto |
| falcate | falciforme | sichelförmig | falcado |
| farinaceous (farinose) | farineux  | mehlig(mehlartig) | farináceo(harinoso) |
| fasciated | fascié | verwachsen | fasciado |
| fastigiate | fastigié | sehr aufrecht | fastigiado |
| felted | feutré | filzig | en forma de felpa |
| fibrous | fibreux | fibrös | fibroso |
| filiform | filiforme | fadenförmig | filiforme |
| fimbriate | fimbrié | gefranst | fimbriado |
| fine | fin | fein | fino |
| flabellate (fan shape) | flabelliforme(forme d’éventail)  | fächerförmig (Fächerform) | flabeliforme (en forma de abanico) |
| fleshy | charnu | fleischig | carnoso |
| flexuous | flexueux | gewunden | flexuoso |
| floccose | floconneux | flockig | flocoso |
| flush | surteinte | Flammung | pátina |
| form | form | form | forma |
| free | libre | freistehend | libre |
| funnel-shaped (infundibular) | en entonnoir (infundibuliforme) | trichterförmig | en forma de embudo (infundibuliforme) |
| fusiform | fusiforme | spindelförmig | fusiforme |
| glabrate | devenant glabre | enthaart | lampiño |
| glabrescent | glabrescent | kahl werdend | glabrescente |
| glabrous | glabre | kahl | glabro |
| glandular | glandulaire, glanduleux | drüsig | glanduloso |
| globose  | globuleux  | kugelförmig  | globoso |
| granular (grainy) | granuleux  | körnig | granuloso |
| grooved | cannelé | gerieft | acanalado |
| ground color | couleur de fond | Grundfarbe | color de fondo |
| hastate | hasté | spießförmig | hastado |
| hastiform | hastiforme | pfeilförmig | hastiforme |
| herbaceous (herb) | herbacé (herbe) | krautartig (Kraut) | herbáceo (hierba) |
| hirsute | hirsute | rauhhaarig | hirsuto |
| hispid | hispide | starrhaarig | híspido |
| horizontal | horizontal | waagerecht | horizontal |
| hue | teinte | Ton | tono |
| included | inclus | eingeschlossen | incluido |
| inconspicuous | peu net | unauffällig | inconspicuo |
| incurved | incurvé | aufgebogen | incurvado |
| indistinct | indistinct | nicht unterscheidbar | indistinto |
| inequilateral | inéquilatéral | ungleichseitig | inequilátero |
| inflated | gonflé | aufgebläht | inflado |
| inflexed | infléchi | einwärts gebogen | inflexo |
| infundibular | infundibulaire | trichterförmig | infundibuliforme |
| intensity | intensité | Intensität | intensidad |
| interrupted | interrompu | unterbrochen | interrumpido |
| intricate | complexe | verwickelt | intrincado |
| involute | involuté | aufwärts gerollt | involuto |
| inwards | vers l’intérieur | einwärts gerichtet | orientado hacia el interior |
| kidney-shaped | réniforme | nierenförmig | en forma de riñón |
| lanate | laineux | wollig | lanoso |
| lanceolate | lancéolé | lanzettlich | lanceolado |
| lateral | latéral | lateral | lateral |
| lax | lâche | locker | laxo |
| lenticular | lenticulaire | linsenförmig | lenticular |
| lepidote (leprous) | couvert de fines écailles (écaillé) | schuppig (schorfig) | lepidoto (escamoso) |
| ligneous | ligneux | holzig | leñoso |
| ligulate (lorate) | ligulé (en forme de lanière) | zungenförmig (riemenförmig) | ligulado (loriforme) |
| linear | linéaire | linear | lineal |
| “Lisbon” approach | méthode de “Lisbonne” | „Lissabon“-Ansatz | “Enfoque de Lisboa” |
| lobe, lobed | lobe, lobé | lappen, gelappt | lóbulo, lobulado |
| longitudinal | longitudinal | longitudinal | longitudinal |
| lorate | en forme de lanière | riemenförmig | loriforme |
| lunate | lunulé | halbmondförmig | lunular |
| lyrate | lyré | leierförmig | lirado |
| main color | couleur principale | Hauptfarbe | color principal |
| marbled | marbré | marmoriert | veteado |
| marginal | marginal | marginal | marginal |
| marginal zone | zone marginale | Randzone | zona del borde |
| marginate | au bord | am Rand | marginal |
| membranous | membraneux | membranartig | membranoso |
| mucronate | mucroné | mit kurzer aufgesetzter spitze | mucronado |
| net | réseau | Netz | red |
| netted | en réseau | netzartig | reticulado |
| obconic | obconique | verkehrt kegelförmig | obcónico |
| obcordate | obcordé | verkehrt herzförmig | obcordado |
| obcordiform | obcordiforme | verkehrt herzförmig | obcordiforme |
| obdeltate | obdeltoïde | verkehrt deltaförmig | obdeltado |
| oblanceolate | oblancéolé | verkehrt lanzettlich | oblanceolado |
| oblate | arrondi‑aplati | breitrund | achatado (oblato) |
| oblique | oblique | schräg abstehend | oblicuo |
| obloid | obloïde | abgeplattet kugelförmig | obloide |
| oblong | oblong | rechteckig | oblongo |
| obovate | obovale | verkehrt eiförmig | oboval |
| obovoid | obovoïde | verkehrt eiartig | obovoide |
| obtriangular | obtriangulaire | verkehrt dreieckig | obtriangular |
| obtrullate | losangique transverse | verkehrt rautenförmig | en forma de llana invertida |
| obtuse | obtus | stumpf | obtuso |
| open | ouvert | locker | abierto |
| orbicular | orbiculaire | kreisförmig | orbicular |
| outwards | vers l’extérieur | abstehend | orientado hacia el exterior |
| ovate | ovale | eiförmig | oval |
| over color | couleur du lavis | Deckfarbe | color superficial |
| ovoid | ovoïde | eiartig | ovoide |
| panicle | panicule | Rispe | panícula |
| pannose | feutré | dichtfilzig | afelpado |
| papillose | papilleux | höckerig | papiloso |
| papyraceous, papery | papyracé, comparable à du papier | papierartig, papierähnlich | papiráceo |
| patches | taches | Flecken | motas |
| pear-shaped | en forme de poire | birnenförmig | en forma de pera |
| pedicel | pédicelle | Blütenstiel | pedicelo |
| pedicelled (pedicellate) | pédicellé | mit gestielten Blüten | pedicelado |
| peduncle | pédoncule | Blütenstandsstiel | pedúnculo |
| peltate | pelté | schildförmig | peltado |
| pendent | pendant | hängend | pendiente |
| pendulous | penduleux | überhängend | péndulo |
| perpendicular | perpendiculaire | rechtwinklig | perpendicular |
| petiole | pétiole | Blattstiel | peciolo |
| petiolule | pétiolule | Blattfiederstiel | peciolulo |
| pilose | poilu | weichhaarig | piloso |
| pointed | pointu | zugespitzt | puntiagudo |
| prickly | pourvu d’aiguillons | stachelig | aguijoneado |
| procumbent | procombant | kriechend | procumbente |
| profile | profil | profil | perfil (profile) |
| prominent | net | auffallend | prominente |
| prostrate | étalé | kriechend | postrado |
| proximal | proximal | proximal | proximal |
| pubescent | pubescent | flaumig behaart | pubescente |
| pungent | piquant | hervorstechend | punzante |
| pyramidal | pyramidal | pyramidenförmig | piramidal |
| pyriform | piriforme | birnenförmig | piriforme |
| quadrangular | quadrangulaire | viereckig | cuadrangular |
| raceme | grappe | Blütentraube | racimo |
| racemose corymb | corymbe | traubenartiger Ebenstrauß | corimbo racimoso |
| ramified | ramifié | verzweigt | ramificado |
| reclining | réclinant | niedergebogen | reclinado |
| rectangular | rectangulaire | rechteckig | rectangular |
| recurved | recourbé | gebogen | recurvado |
| reflexed | réfléchi | abgeknickt, gebogen | reflexo |
| reniform  | réniforme  | nierenförmig  | reniforme |
| repand | onduleux | ausgeschweift | repando |
| resinous | résineux | harzig | resinoso |
| reticulate | réticulé | netzartig | reticulado |
| retuse | rétus | eingedrückt | retuso |
| revolute | révoluté | abwärts gerollt | revoluto |
| rhombic | rhombique | rhombisch | rómbico |
| rhomboid | rhomboïde | rhomboid | romboide |
| rigid | rigide | starr | rígido |
| rotate | circulaire et aplati | radförmig | rotáceo |
| rough | rugueux | rauh | áspero |
| round | rond | rund | redondo |
| rounded | arrondi | abgerundet | redondeado |
| rugose | cloqué | runzelig | rugoso |
| sagittate | sagitté | pfeilspitzenförmig | sagitado |
| salverform | hypocratériforme | stieltellerförmig | hipocrateriforme |
| saturation | saturation | Sättigung | saturación |
| scabrous | scabre | schuppig | escabroso |
| secondary color | couleur secondaire | Sekundärfarbe | color secundario |
| semi-ellipsoid | semi‑ellipsoïde | halbellipsoid | semielipsoide |
| semi-erect | demi‑dressé | halbaufgerichtet | semierecto |
| semi-upright | demi‑dressé | halbaufrecht | semierguido |
| sericeous | soyeux | seidig | seríceo |
| serrate | dentelé | gesägt | serrado |
| serrulate | serrulé | fein gesägt | serrulado |
| sessile | sessile | ungestielt | sésil |
| setose, setaceous | sétigère, sétacé | borstig, borstenartig | setoso, setáceo |
| shape | forme | Form | forma |
| sheathing | gaine | hüllenförmig | envainante |
| single flower | fleur isolée | Einzelblüte | flor simple |
| sinuate | sinué  | gebuchtet | sinuado |
| smooth | lisse | glatt | suave |
| spadix | spadice | Kolben | espádice |
| sparse | clairsemé | locker | laxo |
| spathulate | spatulé  | spatelförmig | espatulado |
| spatulate  | spatulé | spatelförmig  | espatulado |
| speckle | tacheture | Sprenkel | grano |
| speckled | piqueté | gesprenkelt | graneado |
| spheric  | sphérique  | kugelig  | esférico |
| spike | épi | Ähre | espiga |
| spine | épine | Stachel | espina |
| spinose (spiny, thorny) | épineux  | dornig (stachelig) | espinoso (espinado) |
| spiral | hélicoïdal | spiralförmig | helicoidal |
| spot | tache régulière presque ronde | Punkt | lunar |
| spotted | moucheté | gepunktet | en lunares |
| spreading | étalé | breitwüchsig | extendido |
| spur type | type spur | Spurtyp | espolonado |
| squamose | squameux | schuppig | escamoso |
| square | équilatéral | quadratisch | cuadrado |
| stalked  | à pédoncules  | gestielt  | con pedúnculo |
| stance | posture | Stellung | postura |
| star-shaped | stelliforme  | sternförmig | en forma de estrella |
| stellate | étoilé | sternförmig | estrellado |
| stipitate | stipité | gestielt | estipitado |
| stoloniferous | stolonifère | Ausläufer bildend | estolonífero |
| striate | strié | gerillt | estriado |
| strigose | strigueux | striegelig | estrigoso |
| striped | strié | gestreift | rayas |
| stripes | raies | Streifen | rayado |
| subulate | subulé | pfriemförmig | subulado |
| symmetric | symétrique | symmetrisch | simétrico |
| sympetalous | sympétale | frei kronblättrig | simpétalo |
| terete | cylindrique | walzenförmig | terete |
| terminal | terminal | terminal | terminal |
| tesselate | tesselé | mosaikartig | teselado |
| tetrahedronal | tétraèdre | tetrahedronal | tetraédrico |
| thorn | épine | Dorn | pincho |
| thorny | épineux  | dornig | con pinchos |
| thyrse | thyrse | Thyrsus | tirso |
| tip | extrémité | Spitze | punta |
| tomentose | tomenteux | filzig | tomentoso |
| top | haut | oberes Ende | parte superior |
| transverse band | bande transversale | transversales Band | banda transversal |
| transverse | transverse | quer | transversal |
| trapezoidal | trapézoïdal | trapezförmig | trapezoidal |
| triangular | triangulaire | dreieckig | triangular |
| trichome | trichome | Trichom | tricoma |
| trullate | trullé | rautenförmig | en forma de llana |
| truncate | tronqué | gerade | truncado |
| tubular | tubulaire | röhrenförmig | tubular |
| twining | entortillé | sich windend | voluble (enroscado) |
| umbel | ombelle  | Dolde | umbela |
| undulate | ondulé | gewellt | ondulado |
| unguiculate | ongulé | klauenförmig | unguiculado |
| unsuitable color names | noms de couleur inappropriés | unpassende Farbbezeichnungen | nombres inadecuados de colores |
| UPOV color groups | groupes de couleur UPOV | UPOV-Farbgruppen | Grupos de color UPOV |
| upright | dressé | aufrecht | erguido |
| upwards | vers le haut | aufwärts gerichtet | ascendente |
| urceolate | urcéolé | urnenförmig | urceolado |
| variegation | panachure | Panaschierung | variegación |
| veined | nervuré | geadert | nervadura |
| velutinous | velouteux | samtig | velutinoso |
| ventral | ventral | ventral | ventral |
| verrucose | verruqueux | warzig | verrugoso |
| vertical | vertical | vertikal | vertical |
| villous | villeux | zottig | velloso |
| viscid | visqueux | klebrig | víscido |
| wart | verrue | Warze | verruga |
| weeping | pleureur | lang überhängend | llorón |
| wrinkled | ridé | geschrumpft | arrugado |
| zig-zag | en zig-zag | gekniet | zig-zag |
| zygomorphic | zygomorphe | zygomorph | zigomorfo |

**SECTION 3. STATISTICAL TERMS**

| **English** | **Français** | **Deutsch** | **Español** |
| --- | --- | --- | --- |
| acceptance probability | probabilité d’acceptation | Akzeptanz-wahrscheinlichkeit | probabilidad de aceptación |
| additivity | additivité | Additivität | aditividad |
| alpha (α) | alpha (α) | Alpha (α) | alfa (α) |
| alpha-design | alpha‑plan | Alpha-Versuchsanlage | diseño alfa |
| Alternative Hypothesis | hypothèse alternative | Alternativhypothese | hipótesis alternativa |
| ANOVA | ANOVA | ANOVA | ANOVA |
| assumptions | hypothèses | Annahmen | supuestos |
| (Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design | plan en blocs complets (équilibrés) / plan en blocs aléatoires complets | (ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage | diseño de bloques completos (equilibrado) / diseño de bloques completos al azar |
| Balanced Incomplete Block Design | plan en blocs incomplets équilibrés | ausgewogene unvollständige Blockanlage | diseño de bloques incompletos equilibrado |
| bar graph | graphique à barres | Strichdiagramm | gráfico de barras |
| beta (β) | beta (β) | Beta (β) | beta (β) |
| between plot standard deviation | écart‑type interparcelles | Standardabweichung zwischen Parzellen | desviación típica entre parcelas |
| bias | biais | Verzerrung | sesgo |
| Binomial Distribution | distribution binomiale | binomiale Verteilung | distribución binomial |
| Bivariate Normality | loi normale à deux variables | bivariate Normalität | normalidad bivariada |
| Blocking | établissement de blocs | Blockbildung | agrupamiento en bloques |
| Block Design | plan en blocs | Blockanlage | diseño de bloques |
| box plot (box-and-whisker diagram) | diagramme à boîtes (boîte à moustaches) | Box-Plot (Box-und-Whisker-Diagramm) | diagrama de cajas, denominado también diagrama de caja y bigotes |
| categorical variables | variables nominales | kategorische Variablen | variables categóricas |
| Central Limit Theorem | théorème central limite | zentrales Grenztheorem | teorema central del límite |
| Chi-Square | Khi‑deux | Chi-Quadrat | ji cuadrado |
| Chi-squared (χ2) distribution | distribution de Khi‑deux (χ2) | Chi-Quadrat- (χ2)-Verteilung | distribución ji cuadrado (χ2) |
| Coefficient | coefficient | Koeffizient | coeficiente |
| Completely Randomised Design | plan complètement aléatoire | vollständig randomisierte Versuchsanlage | diseño completamente al azar |
| Confidence Interval | intervalle de confiance | Konfidenzintervall | intervalo de confianza |
| confounding | confusion | Konfundierung | confusión |
| consistency | cohérence | Konsistenz | consistencia |
| Contingency Table | tableau de contingence | Kontingenztabelle | tabla de contingencias |
| Continuous Variable | variable continue | kontinuierliche Variable | variable continua |
| correlation (Pearson) | corrélation (Pearson) | Korrelation (Pearson) | correlación (pearson) |
| COYD | COYD | COYD | COYD |
| COYU | COYU | COYU | COYU |
| Critical Value | valeur critique | kritischer Wert | valor crítico |
| Degrees of Freedom | degrés de liberté | Freiheitsgrade | grados de libertad |
| Dependent Variable | variable dépendante | abhängige Variable | variable dependiente |
| design of experiment | plan d’expérience | Anlage eines Versuchs | diseño de experimentos |
| Discrete Variable | variable discrète | diskrete Variable | variable discreta |
| dispersion | dispersion | Dispersion | dispersión |
| distribution (Probability Distribution) | distribution (distribution de probabilités) | Verteilung (Wahrscheinlichkeits-verteilung) | distribución (distribución de probabilidad) |
| effect | effet | Effekt | efecto |
| efficiency | efficacité | Effizienz | eficiencia |
| estimation | estimation | Schätzung | estimación |
| estimator | estimateur | Schätzfunktion | estimador |
| Expected Value | valeur probable | Erwartungswert | valor esperado |
| Experimental Design | dispositif expérimental | Versuchsanlage | diseño experimental |
| Experimental Unit | unité expérimentale | Versuchseinheit | unidad experimental |
| F Distribution | distribution de *F* | F-Verteilung | distribución F |
| factor | facteur | Faktor | factor |
| Factor Level | niveau de facteur | Faktorniveau | nivel del factor |
| Factorial Design | plan factoriel | faktorielle Anlage | diseño factorial |
| Fisher’s Exact Test | test exact de Fisher | exakter Fisher-Test | prueba exacta de Fisher |
| Fitted Values of dependent variable | valeurs ajustées de variables dépendantes | angepaßter Wert der abhängigen Variable | valores ajustados de la variable dependiente |
| Fitted Constants | constantes ajustées | Ausgleichskonstanten | constantes ajustadas |
| fixed term/fixed factor | terme fixe/facteur fixe | feste Größe/fester Faktor | término fijo/factor fijo |
| F Ratio | ratio F | F-Verhältnis | razón F |
| Frequency Distribution | distribution de fréquences | Häufigkeitsverteilung | distribución de frecuencias |
| Frequency Table | tableau de fréquences | Häufigkeitstabelle | tabla de frecuencias |
| heteroscedasticity | hétéroscédasticité | Heteroskedastizität | heteroscedasticidad |
| heterogeneity | hétérogénéité | Heterogenität | heterogeneidad |
| Hierarchical Analysis | analyse hiérarchique | Hierarchische Analyse | análisis jerárquico |
| histogram | histogramme | Histogramm | histograma |
| Homogeneity of Variance | homogénéité de la variance | Homogenität der Varianz | homogeneidad de la varianza |
| homoscedasticity | homoscédasticité | Homoskedastizität | homoscedasticidad |
| Hypothesis Testing | vérification d’hypothèse | Hypothesentest | contraste de hipótesis |
| Incomplete Block Design | plan en blocs incomplets | unvollständige Blockanlage | diseño de bloques incompletos |
| independence | indépendance | Unabhängigkeit | independencia |
| independent Variable | variable indépendante | unabhängige Variable | variable independiente |
| interaction | interaction | Interaktion | interacción |
| Interquartile Range | écart interquartile | Interquartilabstand | amplitud intercuartil |
| Interval Scale | échelle d’intervalle | Intervallskala | escala de intervalo |
| Intervening Variable | variable intermédiaire | intervenierende Variable | variable interviniente |
| kurtosis | aplatissement | Wölbung | curtosis |
| Least Significant Difference (LSD) | plus petite différence significative (PPDS) | kleinste gesicherte Differenz (LSD) | diferencia mínima significativa (DMS) |
| level of a factor | niveau d’un facteur | Niveau eines Faktors | nivel de un factor |
| level of significance | niveau de signification | Niveau der Signifikanz | nivel de significación |
| linear | linéaire | linear | lineal |
| Linear Regression | régression linéaire | lineare Regression | regresión lineal |
| Linear Transformation | transformation linéaire | lineare Transformation | transformación lineal |
| LSD | PPDS | LSD | DMS |
| Main Effect | effet principal | Haupteffekt | efecto principal |
| mean | moyenne | Mittelwert | media |
| Mean Square Error | erreur quadratique moyenne | mittlerer quadratischer Fehler | error cuadrático medio |
| Measure of Association | mesure d’association | Assoziationsmeßgröße | medida de asociación |
| median | médiane | Median | mediana |
| Missing Data | données manquantes | fehlende Daten | falta de datos |
| Mixed model | modèle mixte | Mischmodell | modelo mixto |
| model | modèle | Modell | modelo |
| model assumptions | hypothèses-type | Modellannahmen | supuestos del modelo |
| Modified Joint Regression Analysis | analyse de régression conjointe modifiée | modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse | análisis modificado de regresión conjunta |
| Multiple Comparison Test | test de comparaison multiple | Mehrfachvergleichstest | prueba de comparaciones múltiples |
| Multivariate Normality | loi normale multidimensionnelle | multivariate Normalität | normalidad multivariada |
| Mutually Exclusive Events | évènements qui s’excluent mutuellement | einander ausschließende Ereignisse | sucesos mutuamente excluyentes |
| Nominal Scale | échelle nominale | Nominalskala | escala nominal |
| non-additive | non additif | nichtadditiv | no aditivo |
| Normal Distribution | distribution normale | Normalverteilung | distribución normal |
| normality | normalité | Normalität | normalidad |
| Normal Probability Plot | Droite de Henry (*Normal Probability Plot* en anglais) | Normalwahrscheinlich-keitsplot | gráfico de probabilidad normal |
| Null Hypothesis | hypothèse nulle | Nullhypothese | hipótesis nula |
| Ordinal Scale | échelle ordinale | Ordinalskala | escala ordinal |
| outlier | valeur aberrante | Ausreißer | atípico |
| Outlying Case (outlier) | cas aberrant (valeur aberrante) | Ausreißerkasten (Ausreißer) | caso atípico |
| parameter | paramètre | Parameter | parámetro |
| Pattern Variable | variable de configuration | Mustervariable | variable de perfil |
| Pooled Standard Deviation | écart‑type cumulé | zusammengefaßte Standardabweichung | desviación típica combinada |
| Pooled Variance | variance groupée | zusammengefaßte Varianz | varianza combinada |
| population | population | Population | población |
| population standard | norme de population | Populationsstandard | población estándar |
| power | puissance | Potenz | potencia |
| precision | précision | Präzision | precisión |
| Predicted Values | valeurs prédites | prädiktierte Werte | valores previstos |
| prediction | prédiction | Prädiktion | predicción |
| Probability Value | valeur de probabilité | Wahrscheinlichkeits-wert | valor de probabilidad |
| P-Value | valeur prédictive | P-Wert | valor P |
| Qualitative Variable | variable qualitative | qualitative Variable | variable cualitativa |
| Quantitative Variable | variable quantitative | quantitative Variable | variable cuantitativa |
| Random Sampling | échantillonnage aléatoire | Zufalls-Stichproben-erhebung | muestreo aleatorio |
| Random Term / Random Factor | terme aléatoire / facteur aléatoire | Zufallsgröße / Zufallsfaktor | término aleatorio/factor aleatorio |
| randomized complete block design | plans en blocs aléatoires complets | randomisierte vollständige Blockanlage | diseño de bloques completos al azar |
| randomisation | randomisation | Randomisierung | aleatorización |
| range | intervalle | Spannweite | rango |
| Range Test | test d’intervalle | Spannweitentest | prueba de rangos |
| ranks | rangs | Ränge | gradaciones |
| Ratio Scale | échelle de rapport | Verhältnisskala | escala de razón |
| Regression Line | droite de régression | Regressionslinie | distribución relativa de frecuencias |
| Relative Frequency Distribution | distribution de fréquences relatives | relative Häufigkeits-verteilung | distribución relativa de frecuencias |
| REML | REML | REML | REML |
| residual | résidu | Residuum | residuo |
| replication | répétition | Wiederholung | repetición |
| Resolvable Design | plan résolvable | zerlegbare Versuchsanlage | diseño resoluble |
| sample | échantillon | Stichprobe | muestra |
| Sample Size | taille de l’échantillon | Stichprobengröße | tamaño de la muestra |
| Sampling Fluctuation | fluctuations d’échantillonnage | Stichprobenfluktuation | fluctuación muestral |
| Scale of Measurement | échelle de mesure | Meßskala | escala de medida |
| SED | SED | SED | SED |
| SEM | SEM | SEM | SEM |
| Semi-Interquartile Range | écart semi‑interquartile | halber Interquartilabstand | amplitud semi-intercuartílica |
| Significance Level | niveau de signification | Signifikanzniveau | nivel de significación |
| Significance Test | test de signification | Signifikanztest | prueba de significación |
| Significant | significatif | Signifikant | significativo |
| Simple Effect | effet simple | einfacher Effekt | efecto simple |
| Size of Test | effectif d’un test | Testumfang | tamaño de la prueba |
| skewness | asymétrie | Schiefe | asimetría |
| spread | fourchette | Streubreite | extensión |
| Standard Deviation | écart‑type | Standardabweichung | desviación típica |
| Standard Error | erreur‑type | Standardfehler | error estándar |
| Standard Error of Mean | erreur‑type de la moyenne | Standardfehler des Mittelwerts | error estándar de la media |
| Standard Normal Distribution | distribution normale standard | Standard-Normalverteilung | distribución normal estándar |
| Standard Scores | valeurs centrées réduites (*Standard Scores* en anglais) | Standard-Punktwerte | puntuaciones estándar |
| Standardized Coefficient | coefficient normalisé | standardisierter Koeffizient | coeficiente estandarizado |
| Standardized Variable | variable normalisée | standardisierte Variable | variable tipificada |
| Statistical Independence | indépendance statistique | statistische Unabhängigkeit | independencia estadística |
| Statistical Measure | mesure statistique | statistische Meßgröße | medida estadística |
| Statistical Method | méthode statistique | statistische Methode | método estadístico |
| Statistical Model | modèle statistique | statistisches Modell | modelo estadístico |
| Statistical Significance | signification statistique | statistische Signifikanz | significación estadística |
| Statistical Test | test statistique | statistischer Test | contraste estadístico |
| statistic | statistique | Kenngröße | estadístico |
| statistics | statistiques | Statistik | estadística |
| Student’s t‑Distribution | distribution de Student | Studentsche t-Verteilung | distribución t de student |
| Symmetric Distribution | distribution symétrique | symmetrische Verteilung | distribución simétrica |
| t-Distribution | distribution de t | t-Verteilung | distribución t |
| test | test | Test | contraste |
| Test Statistic | variable à tester | Testkenngröße | estadístico de contraste |
| transformation | transformation | Transformation | transformación |
| t-Test | test t | t-Test | contraste t |
| Two-Point Scale | échelle à deux points | Zwei-Punkte-Skala | escala de dos puntos |
| Type I and Type II Error | erreur du type I et erreur du type II | Fehler vom Typ I und vom Typ II | error de tipo I y de tipo II |
| Type of Characteristic | type de caractère | Merkmalstyp | tipo de carácter |
| Type of Expression | type d’expression | Ausprägungstyp | tipo de expresión |
| Unbalanced Data | données non équilibrées | unbalancierte Daten | datos no equilibrados |
| variability | variabilité | Variabilität | variabilidad |
| variable | variable | Variable | variable |
| variance | variance | Varianz | varianza |
| Variance Component | composante de la variance | Varianzkomponente | componente de la varianza |
| variation | variation | Variation | variación |
| Weighted Data | données pondérées | gewichtete Daten | datos ponderados |
| within plot standard deviation | écart‑type intraparcelle | Standardabweichung innerhalb der Parzelle | desviación típica dentro de la parcela |
| Z-Distribution | distribution en Z | Z-Verteilung | distribución Z |

[End of Supplement]